

LOS AMERICANISMOS EN LA ACADEMIA ESPAÑOLA

Americanism in the Spanish Academy Dictionaries

Ana Isabel NAVARRO CARRASCO
Universidad de Alicante

Resumen: En las presentes páginas realizamos una comparación entre los americanismos del *Diccionario de la lengua española* de la Academia de 1992 y los de la 22ª edición de 2001. Para ello, ofrecemos datos numéricos comparados, en cifras totales y por países, con sus porcentajes correspondientes. Además, incluimos una cala de americanismos para ver en profundidad cómo ha variado la microestructura del *Diccionario*. También presentamos una comparación entre los datos que ofrece el DRAE-92, el DRAE-01 y los del *Diccionario de americanismos* de la Academia.

Palabras clave: Americanismos, diccionarios, lexicografía, lexicología, español de América.

Abstract: In these pages we make a comparison between the Americanisms of the 1992 edition of the Spanish Academy *Diccionario de la lengua española* and the ones of the twenty-second edition (2001). In order to do this, we provide numerical data compared, in total numbers and divided by country, with their corresponding percentages. In addition, we include inlets to see how Americanisms have varied in depth the microstructure of the Dictionary. We also make a comparison between the data provided by the DRAE-92, the DRAE-01 and the Academy *Diccionario de americanismos*.

Key words: Americanisms, dictionaries, lexicography, lexicology, Latin American Spanish.

Recibido: 14.06.2013

Aceptado: 16.12.2013

El escritor peruano Ricardo Palma reunió un gran número de peruanismos que ofreció a la Academia española en 1892. Así se expresó respecto a la intransigencia de la Institución:

La Academia admite provincialismos de Badajoz, Albacete, Zamora, Teruel, etc., etc. Voces usadas por trescientos o cuatrocientos mil peninsulares y es intransigente con neologismos y americanismos

aceptados por más de cincuenta millones de seres que, en el mundo nuevo, nos expresamos en castellano¹.

Mucho han cambiado las cosas desde entonces. Sin embargo, queda aún largo camino por recorrer. En las presentes páginas realizamos una comparación entre los americanismos de la 21ª edición del *Diccionario de la lengua española* de la Academia de 1992² y los de la 22ª edición de 2001³. Para ello, ofrecemos datos numéricos comparados, en cifras totales y por países, con sus porcentajes correspondientes. Además, incluimos una cala de americanismos para ver en profundidad cómo ha variado la microestructura del *Diccionario*. También presentamos una comparación entre los datos de ambas ediciones del DRAE y los del *Diccionario de americanismos* de la Academia⁴.

En primer lugar, veamos los datos cotejados de los americanismos de la 22ª edición del DRAE con la anterior⁵. La edición de 1992 recogía 8120 acepciones americanas; la de 2001 ofrece 18749, con lo cual existe una variación de 10629 acepciones que supone un 130,90% de incremento.

En cuanto a las marcas americanas el DRAE-92 tenía 12494 frente al DRAE-01 con 28171. Existe, pues, una variación de 15677 marcas que supone el 125,47% de aumento.

Si descendemos a las cifras particulares de cada país, en relación al número de marcas, nos encontramos con los siguientes datos:

PAÍS	DRAE-92	DRAE-01	VARIACIÓN	INCREMENTO
Argentina	1521	2342	821	53,97%
Bolivia	300	977	677	225,66%
Chile	1470	1883	413	28,09%
Colombia	1028	1486	458	44,55%
Costa Rica	354	1059	705	199,15%
Cuba	787	2466	1673	212,57%
Ecuador	508	1056	548	107,87%
El Salvador	104	1708	1604	1542,30%
Filipinas	76	104	28	36,84%

¹ Palma (1896: 6).

² Academia Española (1992). En adelante DRAE-92.

³ Academia Española (2001). En adelante DRAE-01.

⁴ Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). En adelante DA.

⁵ Web de la RAE: El diccionario en cifras <http://lema.rae.es/drae/html/cifras.html>.

Guatemala	291	526	235	80,75%
Honduras	302	2456	2154	713,24
México	1121	2895	1774	158,25%
Nicaragua	286	1199	913	319,23%
Panamá	138	253	115	83,33%
Paraguay	242	356	114	47,10%
Perú	710	944	234	32,95%
Puerto Rico	374	482	108	28,87%
R. Dominicana	190	286	96	50,52%
Uruguay	621	1927	1306	210,30%
Venezuela	485	1894	1403	289,27%

López Morales (2002) refiriéndose a las novedades de la última edición del DRAE nos dice lo siguiente:

La vigésima segunda edición del *Diccionario* académico, la de 2001, trae muchas innovaciones importantes, la más destacada de las cuales es el estreno de la nueva planta que con tanto rigor ha sido elaborada por el Instituto de Lexicografía de la Casa, y discutida con ahínco por la Corporación madrileña y las Correspondientes. Dentro de esta tarea general se inserta la revisión a fondo de las 12.494 marcas de países hispanoamericanos (el 13,1 por cien del total de 83.018 artículos) con que contaba la edición anterior⁶.

Los cambios que se hicieron se clasifican en los siguientes tipos:

1. Supresiones de marcas.
2. Supresión de acepciones.
3. Supresión de artículos.
4. Enmiendas.
5. Adiciones de marca.
6. Adiciones de acepciones.
7. Adiciones de artículos⁷.

En nuestro libro *La Academia y los americanismos de La tía Julia y el escribidor*⁸ analizábamos los americanismos usados en esa novela de Vargas Llosa⁹ a partir de la vigésimo primera edición del Diccionario Académico (DRAE-92), además de otros diccionarios generales de lengua (*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de la Academia¹⁰, *Diccionario general de la lengua española* de Manuel

⁶ López Morales (2002: 174).

⁷ Cfr. López Morales (2002: 175-176).

⁸ Navarro Carrasco (2000).

⁹ Vargas Llosa (1984).

¹⁰ Academia Española (1989).

Alvar Ezquerro¹¹, *Diccionario de uso del español* de María Moliner¹², *Diccionario ideológico* de Julio Casares¹³, de americanismos (Morínigo¹⁴, Neves¹⁵, Malaret¹⁶, Santamaría¹⁷, Steel¹⁸, principalmente) y de los distintos países hispanoamericanos (hemos hecho un rastreo exhaustivo). Ahora, queremos ver cómo han evolucionado esos americanismos en el DRAE-01, después de la edición anterior: lo que ha incorporado o no la Academia.

Los americanismos que analizábamos eran los siguientes:

afiche ‘cartel’.
ahorita ‘ahora mismo’.
alfajero ‘vendedor de alfajores (= dulces)’.
altillo ‘desván’.
alto ‘montón’.
amolarse ‘aguantarse, fastidiarse’.
apanado ‘empanado’.
apurar(se) ‘apresurar(se)’.
arranchar ‘arrebatar’.
atorrante ‘vagabundo’.
auquérido ‘camélidos de los Andes meridionales’.
avisaje ‘anuncio’.
aviso ‘anuncio’.
bardo ‘baldado, impedido, privado del uso de algún miembro’.
basurear ‘despreciar’.
boletería ‘taquilla’.
bolondrón ‘lio’.
botar ‘tirar una cosa para desprenderse de ella’, ‘despedir’.
buenmosísimo ‘guapísimo’.
cachimbo ‘estudiante de enseñanza superior que cursa el primer año’.
cafiche, -azgo ‘proxeneta’, ‘proxenetismo’.
cajoneador ‘tamborilero’.
cajoncito ‘ataúd pequeño’.
calato, -a, -ear ‘desnudo, -a’, ‘desnudar’.
caletear ‘ir haciendo escala un medio de transporte’.
calzonudo ‘calzonazos’.
camote ‘batata, boniato’.
canillita ‘vendedor callejero de periódicos’.
carcocha ‘carruaje viejo de aspecto feo’.

¹¹ Alvar Ezquerro (dir.) (1997).

¹² Moliner (1998).

¹³ Casares (1979).

¹⁴ Morínigo (1993).

¹⁵ Neves (1975).

¹⁶ Malaret (1946).

¹⁷ Santamaría (1942).

¹⁸ Steel (1990); Steel (1999).

- cargamontón* ‘protesta unánime’.
carro ‘coche, automóvil’.
cateo ‘acción y efecto de mirar, observar, examinar con cuidado’.
cerquillo ‘flequillo’.
chacra ‘alquería o granja’.
chalina ‘bufanda’.
chancho ‘cerdo, animal’.
chapas, -osas ‘mejillas sonrosadas’, ‘que tiene las mejillas sonrosadas’.
charqui ‘carne curada al aire, al sol o al hielo’.
chasqui ‘emisario, mensajero, enviado’.
chaveta, -azo, -ería, -etero ‘navaja’, ‘navajazo’, ‘navajería’, ‘navajero’.
che ‘argentino’.
chicha ‘bebida alcohólica que resulta de la fermentación de maíz en agua azucarada’.
(huevo) chimbo ‘dulce hecho con huevos, almendras y almíbar’.
chinchulines ‘instintos asados de ovino o vacuno’.
choclo ‘mazorca tierna de maíz’.
cholo ‘mestizo de sangre europea e indígena’, ‘indio que adopta los usos occidentales’, ‘tratamiento de cariño; sobre todo en su forma diminutiva’.
chompa ‘jersey’.
choritos ‘mejillones’.
chuchonal ‘montón’.
chueco ‘estevado, patituerto; torcido, desviado en general’.
chullo ‘gorro que cubre la cabeza y parte de la cara’.
chupar ‘beber alcohol’.
chupo ‘grano, divieso’.
churro ‘guapo, atractivo’.
cierre relámpago ‘cremallera’.
cobre ‘moneda de poco o ínfimo valor’.
cocacho ‘coscorrón, golpe dado con los nudillos en la cabeza’.
cojudo, -ez ‘tonto’, ‘tontería’.
colectivo ‘autobús pequeño’.
concho ‘restos, residuos’.
correntada ‘corriente impetuosa’.
costeante ‘gracioso, chistoso’.
crudo ‘saco’.
cuadra ‘manzana de casas’.
cuja ‘cama’.
cutato ‘individuo de color. Zambo’.
cuy ‘conejillo de Indias’.
departamento ‘piso’.
a tres dobles y un repique ‘estar sin dinero; estar muy pobre’.
(hacer) empanaditas ‘cogerse de las manos’.
escobilla de dientes ‘cepillo de dientes’.
estampilla ‘sello de correos o fiscal’.
expedio ‘expedición, venta al menudeo’, ‘expendeduría’.
extrañar ‘echar de menos’.
festejo ‘cierto baile negroide de la costa peruana’.
filudo, -a ‘afilado, -a’.
flojonazo ‘muy flojo u holgazán’.
foja ‘hoja de papel de cualquier clase’.

- forado* ‘agujero’.
fregar, -ado ‘fastidiar, molestar, jorobar’, ‘fastidiado, jorobado, arruinado’.
garúa ‘llovizna’.
guagua ‘bebé’.
guanábana ‘chirimoya’.
huachafo, -a, -ería ‘cursi’, ‘cursilería’.
huaco ‘objeto de cerámica que se encuentra en los sepulcros de los indios’.
huaracha ‘baile semejante al zapateado’.
huarango ‘aroma silvestre, árbol espinoso de la familia de las acacias, algarrobo’.
huatatiro ‘tipo, individuo’.
huayco ‘masa enorme de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan el desbordamiento de las aguas’.
huevón ‘gilipollas’.
jebe ‘caucho, goma elástica’.
jirón ‘calle’.
lagua ‘sopa espesa de harina de maíz’.
lavador ‘palangana, jofaina’.
lisuriento ‘malhablado, que emplea un lenguaje soez’, ‘desvergonzado’.
llorarle a uno una cosa ‘sentarme muy mal una cosa’.
locumbeta ‘demente, enajenado mental’.
lonche ‘merienda, refacción, colación, ambigú, refrigerio, etc., según los casos’, ‘piscolabis’.
lúcuma ‘fruto del lúcumo, del tamaño de una manzana cubierto de una cáscara verdosa que contiene una pulpa amarilla y dulce’.
mamadera ‘biberón’.
mate ‘infusión’.
media ‘calcetín’.
medio ‘moneda de bajo valor’.
metete ‘entrometido’.
miéchica ‘eufemismo de mierda’.
montubio ‘montaraz, agreste, rústico’.
mote ‘maíz desgranado y cocido con sal’.
mozamala ‘baile popular’.
mulita ‘copa muy pequeña para tomar aguardiente’.
nomás ‘sin más’.
ñusta ‘princesa de los antiguos peruanos que tenía la sangre real de los incas’.
olluco ‘mellico, planta baselácea trepadora cuyo tubérculo es comestible (*Ullucus tuberosus*)’.
overol ‘mono de trabajo, traje de faena de una pieza’.
paletear ‘manosear delicadamente el galán a la enamorada o querida’.
palomilla ‘muchacho o mozalbete que se inicia en la senda delictiva. Ladrón de poca experiencia’.
palta ‘aguacate’.
paradero ‘parada’.
parqueado ‘aparcado’.
peladingo ‘criatura recién nacida’.
pericote ‘ratón, roedor pequeño’.
piba ‘chica’.
pícarón ‘especie de buñuelo en forma de rosca, hecho con harina, levadura y zapallo, que se fríe en aceite y se suele servir en un baño de almíbar de chancacal previamente calentado’.
pichicata, -ero ‘cocaína’, ‘cocainómano, drogadicto’.
pisco ‘aguardiente’.
piscosauer ‘bebida que se prepara con pisco, azúcar, limón y, ocasionalmente, clara de huevo’.

- pishtaco* ‘delincuente serrano’, ‘degollador o despescuezador que asola aldeas serranas’.
- playa de estacionamiento* ‘aparcamiento’.
- pocotón* ‘montón’.
- pollera* ‘falda externa del vestido femenino’, ‘vestido multicolor de mujer’.
- porro* ‘baile de origen negro, inicialmente colectivo, que se efectúa por parejas sin más coreografía que una danza con pasos hacia adelante y hacia atrás, al son de los tambores aporreados con un palmeteo monorrítmico’.
- poto* ‘culo’.
- prender* ‘encender una lámpara, un cigarrillo, una vela, etc.’
- primus* ‘calentador de querosene’.
- pucho*; *sobre el pucho* ‘colilla’; ‘inmediatamente, en seguida’.
- remezón* ‘sacudida rápida y brusca’.
- resbalosa* ‘baile popular antiguo, similar a la zamacueca’.
- riesgoso* ‘arriesgado’.
- rocambor* ‘juego de naipes muy parecido al tresillo’.
- rotoso* ‘que está roto o muy gastado’.
- rulero* ‘rulo, cilindro para rizar el pelo’.
- saco* ‘chaqueta, americana’.
- sapo* ‘juego de la rana’.
- sapolio* ‘jabón o detergente para lavar la ropa’.
- sarita* ‘sombbrero de paja, de ala y copa planas’.
- sello* ‘cruz o reverso de las monedas’.
- soñado* ‘estar sin conocimiento’.
- tacho* ‘cubo’.
- taco* ‘tacón’.
- (estar) templado* ‘(estar) enamorado’.
- teteras* ‘mamas, tetas, pechos maternos, senos’.
- tocuyo* ‘tela burda de algodón’.
- tomar* ‘beber alcohol’.
- tondero* ‘baile popular propio de la costa. Lo bailan las parejas sueltas’.
- torta (de bodas)* ‘tarta (de boda)’.
- trapeado, -a* ‘fregado [el suelo] con el trapeador (= fregona)’.
- trinche* ‘tenedor’.
- tutuma* ‘cabeza’.
- vaina; ni de a vainas* ‘contrariedad, contratiempo, problema’, ‘cosa, cuestión’; ‘ni hablar’.
- velador* ‘mesilla de noche’.
- vereda* ‘acera’.
- yapado* ‘añadido de propina’.
- yaraví* ‘canto indígena profundamente triste y monótono’.
- zambo* ‘mulato o individuo de color’, ‘persona cuya piel morena y pelo ensortijado delatan un mestizaje con negro(s)’.
- zampado* ‘borracho, ebrio’.
- zampón* ‘dícese de quien entra sin que lo inviten’.
- zapatón* ‘zapato masculino corriente, que no pasa del tobillo, normalmente de cuero, con suela y tacón bajo, y que se abrocha con cordones’.

En las conclusiones que ofrecíamos en nuestro estudio clasificábamos los americanismos en los siguientes apartados:

1. Americanismos bien localizados y definidos por el DRAE-92.
2. Americanismos que no recoge el DRAE-92.
3. Americanismos que el DRAE-92 da como generales y nosotros los documentamos en países hispanoamericanos.
4. Americanismos que localizamos en distintos países del DRAE-92.
5. Americanismos que localizamos en más países que el DRAE-92.
6. Americanismos que el DRAE-92 localiza en América y también se usan en España.
7. Americanismos que presentan una localización más restringida de la que ofrece el DRAE-92.

Vamos a marcar las diferencias entre el DRAE-92 y el DRAE-01 y, además, vamos a ofrecer los datos del *Diccionario de Americanismos* de la Academia:

1. AMERICANISMOS BIEN LOCALIZADOS Y DEFINIDOS POR EL DRAE-92 Y QUE HAN SIDO MODIFICADOS POR EL DRAE-01

Ofrecíamos un total de 53 voces de las cuales han sido modificadas 15. Estas rectificaciones constituyen un porcentaje del 28.3%.

1.1. *aviso*

El DRAE-92 para América afirma que es ‘anuncio’. El DRAE-01 con la misma localización modifica la explicación, dice lo mismo pero con más detalle: ‘anuncio (||soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario)’. El DA lo localiza en Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur como ‘soporte visual o auditivo en el que se transmite un mensaje publicitario’ y para Ni, CR, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ur ‘conjunto de palabras o signos con que se anuncia algo’.

–No le pagamos para que sea original sino para que nos entretenga a la gente –me dijo Genaro-papá, que no era, a todas luces, un empresario progresista sino uno tradicionalista–. Con estas bromas va a perder audiencia y los auspiciadores nos quitarán *avisos*. Usted, que es amigo suyo, dígame que se deje de modernismos o que se puede quedar sin trabajo¹⁹.

1.2. *camote*

El DRAE-92 para América dice que es ‘batata’ y con la misma localización ‘bulbo’. El DRAE-01 para América Central, Ecuador, Filipinas, Méjico y Perú ‘batata (||planta)’ y para la misma zona ‘batata (tubérculo)’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar indica ‘tubérculo comestible del camote [‘planta’],

¹⁹ Vargas Llosa (1984: 242-243). La cursiva es nuestra.

con forma de huso, harinoso y azucarado, de color pardo por fuera y amarillento o blanco por dentro⁷.

Las catástrofes naturales –lluvias, plagas, desbordes– y las limitaciones humanas –falta de mano de obra, pereza y estulticia de la existente, alcohol, escaso crédito– liquidaron uno tras otro los ideales del pionero, quien, a los dos años de su llegada a Tingo María, debía ganarse el sustento, modestamente, con una chacrita de *camotes*, aguas arriba del río Pendencia²⁰.

1.3. *chacra*

El DRAE-92 lo localiza en América con el significado de ‘alquería o granja’. El DRAE-01 en América Meridional con la misma definición. El DA para el suroeste de Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘terreno de poca extensión dedicado a la agricultura’ y para oeste, centro y sur de Bo; Ar, Ur ‘alquería o granja’.

Había quedado a cargo de la *chacra* el capataz, quien, con los dos peones restantes, tenía una enramada lejos de la cabaña del patrón²¹.

1.4. *charqui*

El DRAE-92 para América Meridional recoge la voz como ‘tasajo, carne salada’. El DRAE-01 para Argentina, Bolivia, Chile, Perú y Uruguay define *charqui* de la siguiente manera: ‘carne salada y secada al aire o al sol para que se conserve’. El DA para Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur da la misma definición.

Caminaron hasta la calle Chanchamayo –las criaturas se habían quedado dormidas– y Domitila les sirvió de comer unos olluitos con *charqui* recalentados²².

1.5. *chueco*

El DRAE-92 para América dice que *chueco* es ‘estevado, patituerto’. El DRAE-01 con la misma localización indica ‘estevado’ y para Cuba y México ‘torcido (||que no es recto)’. El DA para Mx, Gu, ES, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur ‘referido a persona, que tiene las piernas arqueadas, de tal modo que, con los pies juntos, le quedan separadas las rodillas’.

Él hubiera querido que todas las mujeres se conservaran lozanas y duras hasta la menopausia y le apenó inventar los estragos que causaban a las madres los partos: las cinturas de avispa que cabían en una mano estallaban en grasa y también senos y nalgas y esos estómagos tersos, láminas de carnosos metal que los labios no abollan, se ablandaban, hinchaban, descolgaban, rayaban, y algunas señoras, a consecuencia de los pujos y calambres de los partos difíciles, quedaban *chuecas* como patos²³.

²⁰ Vargas Llosa (1984: 169).

²¹ Vargas Llosa (1984: 169).

²² Vargas Llosa (1984: 96).

²³ Vargas Llosa (1984: 225).

1.6. *departamento*

El DRAE-92 recoge *departamento* ‘apartamento’ para Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Méjico, Perú y Uruguay. El DRAE-01, sin localización, dice que es ‘ *piso (||vivienda)* ’. No tenemos constancia de que en España el *departamento* tenga este significado. El DA no registra la voz.

–Qué suerte tienes –se acordó–. Te puedo conseguir justo lo que te hace falta. Un *departamento* en una quinta de la calle Porta²⁴.

1.7. *estar a tres dobles y un repique*

El DRAE-92, s. v. *doble*, con localización en Chile, Perú y Puerto Rico define *estar a tres dobles y un repique* como ‘no tener un cuarto, estar muy pobre’. El DRAE-01 añade Bolivia y da la misma definición. El DA incluye *a dos dobles y un repique* para Pe, Bo, Ch ‘sin dinero, casi en la pobreza’.

–Usted sabe de sobra que él no tiene medio y vive también a *tres dobles y un repique* –añadió Luciano Pando–. ¿Qué sería de él si lo botan? ¡Se moriría de hambre!²⁵

1.8. *huachafo, -a, -ería*

El DRAE-92 dice que *huachafo* con localización en Perú es ‘ *cursi* ’. El DRAE-01 añade Bolivia con la misma significación. *Huachafería* ‘ *cursilería* ’ para Perú tanto en la última como en la penúltima edición del Diccionario. El DA para Ec, Pe, Bo dice de *huachafo* ‘ *referido a persona, cursi, afectada o que aparenta pertenecer a una clase superior o distinguida* ’ y con la misma localización trae *huachafería* ‘ *cursilería, manera de comportarse afectadamente o aparentando pertenecer a una clase considerada superior* ’.

La tía Julia me agradeció otra vez las rosas –las vi sobre el aparador de la sala y eran poquísimas– y se puso a bromear, como siempre, pidiéndome que confesara qué clase de «programa» me había salido la noche que la dejé plantada: ¿alguna «piba» de la Universidad, alguna *huachafita* de la Radio?²⁶

1.9. *mote*

El DRAE-92 afirma que *mote* es ‘ *maíz desgranado y cocido con sal, que se emplea como alimento en algunas partes de América* ’. El DRAE-01 modifica la definición: ‘ *maíz desgranado y cocido, sea tierno o maduro, con cáscara o pelado, que se emplea como alimento en algunas regiones de América Meridional* ’. El DA para Co,

²⁴ Vargas Llosa (1984: 317).

²⁵ Vargas Llosa (1984: 282).

²⁶ Vargas Llosa (1984: 73).

Ec, Pe, Bo ‘maíz desgranado y cocido, sea tierno o maduro, con cáscara o pelado, que se emplea como alimento’.

Fuimos caminando con él, casi sin darnos cuenta, hacia el jirón Quilca, y en el trayecto Pedro Camacho y la tía Julia mantuvieron una conversación patriótica de la que quedé excluido, en la que desfilaron las minas de Potosí y la cerveza Taquiña, esa sopa de choclo que llaman lagua, el *mote* con queso fresco, el clima de Cochabamba, la belleza de las cruceñas y otros orgullos bolivianos²⁷.

1.10. *paradero*

El DRAE-92 registra *paradero* con la siguiente definición: ‘en algunos sitios de América, parada de taxis u otros vehículos colectivos’. El DRAE-01 para América da la misma definición, y para Bolivia, Colombia y Perú ‘parada de autobuses y tranvías’. El DA con localización en Mx, Co, Ec, Pe, Bo, Ch ‘lugar demarcado en el que se detienen los autobuses y otros vehículos de servicio público para dejar y recoger pasajeros’.

Iba a esperarla al *paradero* del ómnibus y la acompañaba hasta la casa diciéndole: «Me gustaría chuparte la miel», «Tú tienes dos naranjitas y yo un platanito» y «por ti me estoy chorreando de amor»²⁸.

1.11. *rulero*

El DRAE-92 con localización en Argentina, Perú y Uruguay dice que es ‘rulo, cilindro para rizar el pelo’. El DRAE-01 añade Bolivia y Uruguay con la misma definición. El DA para Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur ‘pequeño cilindro hueco y perforado al que se arrolla el cabello para rizarlo’.

Les dolía la cabeza, mi tío Lucho se quejaba de que su oficina andaría patas arriba, mi tía Olga decía que era una vergüenza trasnochar fuera de sábados, y la recién llegada, en bata, sin zapatos y con *ruleros*, vaciaba una maleta²⁹.

1.12. *sello*

El DRAE-92 con localización en Colombia, Chile y Perú dice que *sello* es ‘cruz o reverso de las monedas’. El DRAE-01 añade Bolivia y Venezuela con la misma definición. El DA para Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch ‘reverso de la moneda’.

En los mejores casos, a través de agencias de publicidad, o de colegas y amigos, Genaro-hijo averiguaba cuántos países y con qué resultados de sintonía habían comprado el radioteatro que ofrecían; en los peores, decidía por los títulos o, simplemente, a cara o *sello*³⁰.

²⁷ Vargas Llosa (1984: 160).

²⁸ Vargas Llosa (1984: 139).

²⁹ Vargas Llosa (1984: 16).

³⁰ Vargas Llosa (1984: 15).

1.13. *velador*

El DRAE-92 para Canarias, noroeste de Argentina, Chile, Perú y Venezuela nos dice que es ‘mesa de noche’. El DRAE-01 con localización en Canarias, área de los Andes, Chile y Costa Rica trae la misma definición. Igualmente DA para Mx, PR, Ec, Pe, Bo, Ch, norte de Ar.

Esa noche, después de pensar largo rato, dando vueltas en la cama, prendí la lamparita del *velador* y escribí en un cuaderno, donde anotaba temas para cuentos, en orden de prioridad, las cosas que haría³¹.

1.14. *yapar*

El DRAE-92 dice que *yapar* con localización en América Meridional es ‘añadir la yapa’ y para Argentina ‘agregar a un objeto otro de la misma materia o que sirve para el mismo uso’. Y de *yapa* para América Meridional ‘añadidura, adeshala, refacción’. El DRAE-01 para *yapar* dice lo mismo, sólo añade Bolivia para la segunda definición. En cuanto a *yapa* con la misma localización de la edición anterior solo indica ‘añadidura’. El DA para Pe, centro, oeste y noroeste de Argentina; oeste de Bolivia ‘agregar a un objeto otro de la misma materia o que sirve para el mismo uso’.

Allí, presa de un nerviosismo que, según la víctima le hacía chocar los dientes, el violador le arrancó las ropas a jalones, procedió también a desabotonar las suyas, y se derrumbó sobre ella, hasta perpetrar, allí en el suelo, el acto carnal, el mismo que, debido a la resistencia que ofrecía la muchacha, estuvo *yapado* de nuevos golpes, de los cuales quedaban huellas en forma de hematomas y chichones³².

1.15. *yaraví*

El DRAE-92 indica que es ‘especie de cantar dulce y melancólico que entonan los indios de algunos países de América Meridional’. El DRAE-01 sin localización alguna ofrece la siguiente definición: ‘melodía dulce y melancólica de origen incaico, que se canta o se interpreta con quena’. El DA para Ec, oeste, centro, sur de Bo; noroeste de Ar: ‘canción melancólica de origen quechua y música pentatónica, que generalmente se acompaña con la quena’.

Aunque sabía que nunca podría sacarla del convento y hacerla suya, Crisanto Maravillas se sentía feliz viendo a su musa unas horas por semana. De esos breves encuentros salía robustecida su inspiración y así surgían las mozas, los *yaravies*, los festejos y las resbalosas³³.

³¹ Vargas Llosa (1984: 331).

³² Vargas Llosa (1984: 130).

³³ Vargas Llosa (1984: 391).

2. AMERICANISMOS QUE NO RECOGE EL DRAE-92 Y AHORA INCLUYE EL DRAE-01

La penúltima edición del diccionario académico no recogía 63 voces de la novela de Vargas Llosa. De esos términos, el DRAE-01 registra 14, lo cual constituye un 22.2%. Estas voces son:

2.1. *apanado*

El DRAE-01 localiza *apanado* en Panamá, Perú y Puerto Rico con el significado de ‘empanado (||rebozado en pan rallado). *Carne apanada, mero apanado*’. El DA [s. v. *apanado, -a*] para Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, noroeste de Argentina, Py indica ‘referido a un alimento, en especial un filete delgado, empanado, rebozado con pan rallado, opcionalmente también con huevo, y frito’.

Llegué a la casa de los abuelos a las once de la noche; ya estaban durmiendo. Me dejaban siempre la comida en el horno, pero esta vez, además del plato de *apanado* con arroz y huevo frito –mi invariable menú– había un mensaje escrito con letra temblona³⁴.

2.2. *avisaje*

El DRAE-01 con localización en Chile indica que *avisaje* es ‘contratación de avisos (||anuncios)’ y con la misma localización ‘conjunto de avisos contratados en un cierto medio de difusión’. El DA para Pe, Ch ‘actividad comercial que consiste en la contratación de soportes destinados a la transmisión de mensajes publicitarios’ y para los mismos países ‘conjunto de avisos publicados en un medio de difusión’.

Todo marchó sobre ruedas, un tiempo, pese a las deudas que arrastraban. Pero en el último año, con la subida del papel, los aumentos en la imprenta, la campaña en contra de parte de los enemigos y la retirada del *avisaje*, las cosas se habían puesto negras³⁵.

2.3. *buenmozo*

El DRAE-01 con localización en Venezuela lo define así: ‘dicho de un hombre: Apuesto, de buena presencia o bien parecido’. No figura en el DA.

Le recordé que sólo era mi tía política y ella me contó que en el radioteatro de las tres, un muchacho de San Isidro, *buenmosísimo* y gran corredor de tabla hawaiana, tenía relaciones nada menos que con su hermana, a la que, horror de horrores, había dejado embarazada³⁶.

³⁴ Vargas Llosa (1984: 68).

³⁵ Vargas Llosa (1984: 439).

³⁶ Vargas Llosa (1984: 112).

2.4. *cafiche, cafichazgo*

El DRAE-01 dice que *cafiche* con localización en Chile es ‘proxeneta’. La forma *cafichazgo* ‘proxenetismo’ no es recogida por la Corporación. El DA trae *cafiche* para Ec, Bo, Py, Pe [obsoleto], Ch ‘persona que obtiene beneficios de la prostitución de otra’, y para Pe dice que *cafichazgo* es ‘zona donde realiza sus actividades un proxeneta’.

Ahogándose, don Federico Téllez Unzátegui vio armarse este estremecedor reparto: tus hijas, las rameras; tus hijos, los *cafiches*, y tu esposa, la alcahueta³⁷.

2.5. *carcocha*

El DRAE-01 trae *carcocha* con localización en Perú y el significado de ‘carricoche (||coche) viejo’. El DA ofrece la misma localización y definición.

Ya en el colectivo, una vieja *carcocha* que iba parando en cada esquina de la avenida Arequipa, mientras yo la besaba despacito en la oreja, en el cuello, la oí decir alarmada:

–O sea que los escritores son unos muertos de hambre. Quiere decir que toda la vida vivirás fregado, Varguitas³⁸.

2.6. *cerquillo*

El DRAE-01 con localización en Cuba, Ecuador, Perú y Uruguay afirma que es ‘flequillo’. El DA para Ho, Cu, RD, PR, Ec, Pe, Bo, Ur, Ar [obsoleto] ‘flequillo, porción de cabello recortado que cae sobre la frente de una persona o de un animal’.

Para lograr que sus hijas lograran domiciliarse en el cinco por ciento de virtuosas, don Federico les había organizado la vida mediante un sistema puntilloso: nunca escotes, invierno y verano medias oscuras y blusas y chompas de manga larga, jamás pintarse las uñas, los labios, los ojos ni las mejillas o peinarse con *cerquillo*, trenzas, cola de caballo y todo ese gremio de anzuelos para pescar al macho³⁹.

2.7. *chupar*

El DRAE-01 para El Salvador, Paraguay y Perú dice que *chupar* es ‘ingerir bebidas alcohólicas’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘ingerir bebidas alcohólicas, generalmente con exceso y por vicio’.

–Cuando comas, cuando trabajes, cuando estés en el cine, cuando paleteses a tu hembra, cuando *chupes*, en todos los momentos de tu vida, y, si puedes, hasta en el fétetro: ¡hunde la panza!⁴⁰

³⁷ Vargas Llosa (1984: 180).

³⁸ Vargas Llosa (1984: 165).

³⁹ Vargas Llosa (1984: 177).

⁴⁰ Vargas Llosa (1984: 34).

2.8. *lagua*

El DRAE-01 para Bolivia afirma que *lagua* es ‘sopa espesa hecha con harina de maíz, trigo u otro cereal’. El DA para Pe, Bo da la misma definición.

Fuimos caminando con él, casi sin darnos cuenta, hacia el jirón Quilca, y en el trayecto Pedro Camacho y la tía Julia mantuvieron una conversación patriótica de la que quedé excluido, en la que desfilaron las minas de Potosí y la cerveza Taquiña, esa sopa de choclo que llaman *lagua*, el mote con queso fresco, el clima de Cochabamba, la belleza de las cruceñas y otros orgullos bolivianos⁴¹.

2.9. *metete*

El DRAE-01 con localización en Chile y Perú dice que es ‘entremetido’. El DA para Gu, Ni, Ch, Bo, Pe ‘persona entremetida y curiosa’.

¿Acaso nuestros parientes no eran tan *metetes* que el día que ella salía con un muchacho distinto diez tíos, ocho tías y cinco primas llamaban a su mamá para contárselo?⁴²

2.10. *miéchica*

El DRAE-01 dice que es eufemismo de ‘mierda’ y lo localiza en Chile. El DA dice de *¡miéchica!* para Pe, Bo, Ch que ‘expresa contrariedad o disgusto’.

–He dicho manos a la cabeza, *miéchica* –gritó el sargento, dando un paso hacia el hombre. Éste no obedeció, no se movió⁴³.

2.11. *picarón*

El DRAE-01 con localización en Perú indica que *picarón* es ‘masa de harina, huevos, leche, agua de anís y azúcar, a la que a veces se incorpora camote o zapallo, que se fríe en forma de aros y se sirve con almíbar solo o de higos’. El DA para Mx, Pe, Ch ofrece idéntica definición.

Estaba en estas reflexiones cuando entró Genaro-hijo a invitarme a almorzar. Me llevó a Magdalena, a un jardín criollo, me impuso un arroz con pato y unos *picarones* con miel, y a la hora del café me pasó la factura⁴⁴.

2.12. *pocotón*

El DRAE-01 dice que *pocotón* es ‘cantidad grande de algo’ con localización en Venezuela. El DA para Ec, Ni, CR, Pa, Co, Ve, Pe ‘gran cantidad de algo’.

⁴¹ Vargas Llosa (1984: 160).

⁴² Vargas Llosa (1984: 204).

⁴³ Vargas Llosa (1984: 84).

⁴⁴ Vargas Llosa (1984: 154).

El hombre del Chirimoyo era físicamente menos potente que el ex-guadía civil pero lo superaba en tretas. De arranque le echó un *pocotón* de polvo de ají en los ojos que llevaba preparado (después explicaría a la hinchada: «En las trompeaduras criollas todo vale»), y cuando el gigantón, Goliat deteriorado por el hondazo inteligente de David, comenzó a dar traspies, ciego, lo debilitó con una andanada de patadas en las partes pudendas hasta que lo vio doblarse⁴⁵.

2.13. *primus*

El DRAE-01 para Perú y Uruguay indica que *primus* es ‘aparato portátil para cocinar, que funciona con gas de queroseno y se apoya en patas que se prolongan hacia arriba y soportan una rejilla sobre la que se coloca el recipiente’. El DA para Pe, Bo, Ar, Ur ‘calentador portátil que funciona con ron o querosene’.

El violador, aparentando el aire más inofensivo del mundo, alegó que su *primus* se había quedado sin combustible: ya era tarde para ir a comprarlo y venía a que le prestaran un conchito de kerosene para preparar su comida (prometía devolverlo mañana)⁴⁶.

2.14. *vaina*

ni de vainas

El DRAE-01 dice que esta expresión con localización en Ecuador y Venezuela significa ‘de ninguna manera’. El DA [s. v. *vaina*] para Pa, Co, Pe, Ve, Ec ofrece la misma definición e indica que también se dice *ni de a vaina*.

–*Ni de a vainas*, compañeros, búsquense otro manso para que les fría ese churrasco –nos dijo, con un vozarrón musical–. Por una broma parecida, casi me gano mi balazo⁴⁷.

3. AMERICANISMOS QUE EL DRAE-92 DA COMO GENERALES PORQUE NO INDICA LOCALIZACIÓN Y NOSOTROS LOS DOCUMENTAMOS EN DIVERSOS PAÍSES HISPANO-AMERICANOS. AHORA HAN SIDO MODIFICADOS POR EL DRAE-01

El DRAE-92 ofrece para este apartado 9 voces, de las cuales 3 han sido modificadas por el DRAE-01, lo cual constituye un 33.3%.

3.1. *botar*

El DRAE-92 sin localización indica que *botar* es ‘arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa’. El DRAE-01 ofrece la misma definición pero, además, incluye otras

⁴⁵ Vargas Llosa (1984: 301).

⁴⁶ Vargas Llosa (1984: 129).

⁴⁷ Vargas Llosa (1984: 368).

acepciones: para Costa Rica, Cuba, El Salvador y Venezuela ‘tirar, dejar caer. *Botar un edificio. El árbol bota las hojas*’. Para Costa Rica, Cuba, Honduras y Venezuela ‘dilapidar bienes, especialmente dinero’, y para Costa Rica, Cuba y Venezuela ‘despedir a alguien de un empleo’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, noroeste de Ar: ‘tirar, dejar caer algo o a alguien’

¡Tres series de treinta side bonds, inválidos! –rugió Coco, con ochenta kilos sobre la cabeza, hinchado como un sapo– ¡Hundiendo la panza, no *botándola!*⁴⁸

3.2. *pisco*

El DRAE-92 dice que *pisco* es ‘aguardiente fabricado en Pisco, lugar peruano’. El DRAE-01 modifica la definición: ‘aguardiente de uva’ y como etimología ofrece ‘de *Pisco*, ciudad peruana en el departamento de Ica’. El DA para Pe, oeste de Bo, Ch, Ar, Ur: ‘aguardiente que se obtiene por destilación de mostos frescos de uva o por la uva moscatel’.

Nos recibió en una salita desvencijada y grasienta, nos convidó unas galletas de agua con trocitos de queso fresco y una parca mulita de *pisco*⁴⁹.

3.3. *tomar*

El DRAE-92 sin localización alguna y como pronominal indica que *tomar* es ‘emborracharse, sufrir los efectos del alcohol’. El DRAE-01, también sin localización y como pronominal, da una definición parecida ‘emborracharse (||beber hasta trastornarse los sentidos)’, pero, además, con localización en América, dice que es ‘ingerir bebidas alcohólicas’. El DA para Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar ‘ingerir bebidas alcohólicas, especialmente en exceso y por vicio’.

El doctor le pasó una mano por los hombros, le revolvió los cabellos como había hecho un rato antes con su hermana, y tranquilizó con un gesto que quería decir «el chico *ha tomado* demasiado» al choffer que lo miraba por el espejo retrovisor⁵⁰.

4. AMERICANISMOS QUE LOCALIZAMOS EN DISTINTOS PAÍSES DEL DRAE-92 Y AHORA HAN SIDO MODIFICADOS POR EL DRAE-01

Constituían un total de 11 voces de las cuales dábamos distinta localización. De esas 11, han sido modificadas 9 de ellas, lo cual hace un porcentaje del 81.8%.

⁴⁸ Vargas Llosa (1984: 36).

⁴⁹ Vargas Llosa (1984: 69).

⁵⁰ Vargas Llosa (1984: 51).

4.1. *arranchar*

El DRAE-92 recoge *arranchar* con localización en Chile, Ecuador y Perú y el significado de ‘quitar violentamente algo a alguien’. El DRAE-01 con la misma definición sólo lo da para Ecuador y Perú. El DA para Ec, Pe igual que el anterior.

Apenas vieron perecer a su jefe, la moral de los guardias se descalabró; olvidaron la disciplina, el espíritu de cuerpo, el amor a la institución, y sólo pensaban en quitarse los uniformes, disimularse dentro de las ropas civiles que *arranchaban* a los muertos y escapar⁵¹.

4.2. *canillita*

El DRAE-92 para Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Perú, Santo Domingo y Uruguay afirma que *canillita* es ‘vendedor callejero de periódicos’. El DRAE-01 con localización en América da esta misma definición. El DA para Ho, ES, Pa, RD, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur, Ch ‘persona que vende periódicos o loterías en la calle’.

Fue en este preciso segundo en que don Federico Téllez Unzátegui, para su desgracia psíquica y física, vio la revista que un *canillita* metía por la ventana del Sedán, la carátula de colores que brillaban pecadoramente en el sol de la mañana⁵².

4.3. *chalina*

El DRAE-92 para Argentina, Colombia y Costa Rica dice que *chalina* es ‘chal angosto’. El DRAE-01 con localización en América modifica ligeramente la definición: ‘chal estrecho’. El DA para Mx, ES, Co, Ec, Ch, Py, Ar, Ur, Ho, Pa ‘chal estrecho y largo que usan las mujeres como abrigo y adorno’ y para Cu, Pe, Bo, Ar ‘bufanda, prenda larga y estrecha, por lo común de lana o seda, con que se envuelve y abriga el cuello y la boca’.

Se frotaba las manos con furia, su cara había desaparecido tras una *chalina* fantasmal que sólo le dejaba los ojos libres⁵³.

4.4. *chompa*

El DRAE-92 para Bolivia, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay dice que *chompa* es ‘jersey de punto, ligero, poco ceñido, con mangas y abotonadura al cuello’. El DRAE-01 con localización en todos esos países, menos Colombia, dice que es ‘jersey’, y para Colombia y Panamá ‘cazadora (||chaqueta corta ajustada a la cadera)’. El DA para Ec, Pe, Bo, Py, Ur ‘prenda de vestir usada como abrigo, hecha

⁵¹ Vargas Llosa (1984: 358).

⁵² Vargas Llosa (1984: 178).

⁵³ Vargas Llosa (1984: 79).

de punto, cerrada y con mangas largas, que cubre desde el cuello hasta la cintura o cadera’.

Quando el mayordomo le trajo su jugo de papaya, su café negro y su tostada con miel de abeja, Alberto de Quinteros se había afeitado y vestía un pantalón gris de corduroy, unos mocasines sin taco y una *chompa* verde de cuello alto⁵⁴.

4.5. *cocacho*

El DRAE-92 con localización en Argentina, Colombia, Ecuador y Perú dice que *cocacho* es ‘coscorrón, golpe con los nudillos en la cabeza’. El DRAE-01 añade Bolivia y pule la definición: ‘coscorrón (||golpe dado con los nudillos en la cabeza)’. El DA para Pa, Pe, noroeste y oeste de Ar, Ec, Bo ‘golpe dado en la cabeza con los nudillos de la mano’.

El ex-sargento se alejó, contorsionándose de risa y explicando a los vecinos que él cuando era guardia civil, acostumbraba matar de un *cocacho* en el cerebro a los perros bravos que se encontraba por la calle⁵⁵.

4.6. *colectivo*

El DRAE-92 para Argentina, Bolivia y Perú afirma que *colectivo* es ‘autobús’. El DRAE-01 da la misma definición pero añade Ecuador y Paraguay. El DA para Mx, Ho, CR, Co, Pe, Ch ‘taxi con ruta fija que recoge varios pasajeros a los que va dejando en su recorrido’ y para Pe ‘autobús pequeño’.

Sin apurarme, fui a tomar el *colectivo* a Miraflores en La Plaza San Martín⁵⁶.

4.7. *huaracha*

El DRAE-92 recoge *guaracha* con localización en Cuba, Chile y Puerto Rico como ‘baile semejante al zapateado’. El DRAE-01 ofrece la localización de Cuba, Guatemala, Nicaragua, Panamá y Puerto Rico y la siguiente definición: ‘baile popular afroantillano en parejas’. El DA [s. v. *guaracha*] para Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ch, Pe ‘baile popular procedente de Las Antillas que se baila en pareja’.

Esta sabiduría que sólo veinte años de regencia de lupanares en Tingo María puede forjar, supo ganarse la simpatía de las niñas dándoles cursos que las divertían: cómo pintarrajearse labios y mejillas y párpados sin necesidad de comprar maquillaje en las boticas, cómo fabricar con algodón, almohadillas y aun papel periódico, pechos y caderas y nalgas postizas y cómo bailar los bailes de moda: la rumba, la *huaracha*, el porro y el mambo⁵⁷.

⁵⁴ Vargas Llosa (1984: 30).

⁵⁵ Vargas Llosa (1984: 301).

⁵⁶ Vargas Llosa (1984: 68).

⁵⁷ Vargas Llosa (1984: 303).

4.8. *mate*

El DRAE-92 para Bolivia y Río de la Plata dice que *mate* es ‘infusión de yerba mate’ y con esa misma localización ‘infusión o tisana que se obtiene de cualquier yerba medicinal que se toma con bombilla, como el mate: MATE *de cedrón*, MATE *de menta*, MATE *de poleo*, etc.’ El DRAE-01 para Argentina, Bolivia, Chile y Uruguay registra la siguiente definición: ‘infusión de yerba mate que por lo común se toma sola y ocasionalmente acompañada con yerbas medicinales o aromáticas. *Mate de poleo*’. El DA para Co, Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘infusión de yerba mate que se toma sorbiendo a través de un pequeño tubo acondicionado para ese fin llamado bombilla’ y para Pe, Bo ‘infusión de yerbaluisa, coca u otra bebida con propiedades medicinales’.

De otro lado, los *matecitos* de yerbaluisa y menta eran útiles, desatoraban los conductos cerebrales y la imaginación lo agradecía⁵⁸.

4.9. *playa de estacionamiento*

El DRAE-92 con localización en Argentina, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela ofrece la siguiente definición de *playa*: ‘espacio plano, ancho y despejado, destinado a usos determinados en los poblados y en las industrias de mucha superficie. PLAYA *de estacionamiento*. PLAYA *de maniobras*, etc.’ El DRAE-01 da la misma definición y la localización en Argentina, Bolivia, Paraguay, Perú y Uruguay. El DA para Cu, Pe, Bo, Py, Ur dice que *playa* es ‘espacio plano, ancho y despejado, destinada generalmente al estacionamiento de vehículos’.

Una vez partidos, don Federico, según su costumbre, cerró el mismo la oficina con doble llave, enfundó su sombrero gris pericote, y se dirigió, por las atestadas aceras del jirón Huancavelica, hacia la *playa de estacionamiento* donde guardaba su automóvil (un Sedán marca Dodge)⁵⁹.

5. AMERICANISMOS QUE LOCALIZÁBAMOS EN MÁS PAÍSES QUE EL DRAE-92 Y AHORA HAN SIDO MODIFICADOS POR EL DRAE-01

Ofrecíamos un total de 33 términos de los cuales el DRAE-01 modifica 25 de ellos. Todo eso constituye un 75.7% de rectificación de la última edición con respecto a la penúltima.

⁵⁸ Vargas Llosa (1984: 162).

⁵⁹ Vargas Llosa (1984: 167).

5.1. *alfajorero*

La voz *alfajorero* ‘vendedor de alfajores (=dulces)’ no es recogida por los diccionarios, pero sí *alfajor*. El DRAE-92 con localización en Argentina, Chile, Perú y Uruguay trae la siguiente explicación de *alfajor* ‘golosina compuesta de dos o más piezas de masa relativamente fina, adheridas una a otra con dulce’. El DRAE-01 localiza la voz en América Meridional y modifica un poco la definición: ‘golosina compuesta por dos rodajas delgadas de masa adheridas una a otra con dulce y a veces recubierta de chocolate, merengue, etc.’ El DA para Pe indica que *alfajorero* es ‘persona que se dedica a vender alfajores’ y de *alfajor* para Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘golosina compuesta de dos o más medallones de masa de repostería, adheridos con algún tipo de dulce como mermelada, chocolate o dulce de leche’.

Precisamente, esa mañana estaba plantado, como un turista, frente a la bonita Capilla de los Próceres, observando a los ambulantes del contorno –lustrabotas, *alfajoreros*, heladeros, sandwicheros— cuando sentí que me cogían el hombro⁶⁰.

5.2. *atorrante*

El DRAE-92 con localización en Argentina dice que *atorrante* es ‘vago, callejero y generalmente sin domicilio’. El DRAE-01 para Argentina y Uruguay afirma que es ‘vago (||holgazán)’ y para Costa Rica, República Dominicana y Uruguay ‘vagabundo sin domicilio fijo’. El DA para CR, PR, Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, Pe ‘referido a persona, holgazana’.

—¿Así que somos mataniños, no, Camacho de porquería? ¿Te has creído, *atorrante* [lo dice un argentino], que en este país no hay nadie que pueda enseñarte a guardar respetos?⁶¹

5.3. *auquénido*

El DRAE-92 con localización en Perú afirma que *auquénido* es ‘denominación popularizada de los camélidos de los Andes meridionales. Comprende cuatro especies: llama, alpaca, guanaco y vicuña’. El DRAE-01 da la misma definición y añade la localización de Bolivia. El DA para Pe, Bo, Ch ‘mamífero de los Andes meridionales, cuyas cuatro especies, la llama, la alpaca, el guanaco y la vicuña, se caracterizan por la ausencia de diformismo sexual, lo que dificulta el reconocimiento del macho y de la hembra (Camelidae: *Lama*)’.

Obligué al escriba a detenerse frente a la dama con túnica que en la parte central del Monumento, representa a la Patria, y, para ver si lo hacía reír, le conté por qué llevaba ese extravagante *auquénido*

⁶⁰ Vargas Llosa (1984: 433).

⁶¹ Vargas Llosa (1984: 244).

apostentado en su cabeza: al vaciar el bronce, aquí en Lima, los artesanos confundieron la indicación del escultor ‘llama votiva’ con el llama animal⁶².

5.4. *basurear*

El DRAE-92 para Argentina, Perú y Uruguay afirma que *basurear* es ‘tratar mal o despectivamente a una persona’. El DRAE-01 modifica la definición para decir lo mismo: ‘insultar, tratar muy mal a alguien’ y añade la localización de Bolivia, Ecuador y Paraguay. El DA para oeste y sur de Co, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur ‘ofender una persona gravemente a alguien provocándolo e irritándolo con palabras o acciones, a fin de herir su dignidad’.

–Es un excelente muchacho y seguro que la hará muy feliz –compuso las cosas el doctor Quinteros, algo cortado-. Quería decir que, entre los admiradores de tu hermana, estaban los mejores partidos de Lima. Mira que *basurearlos* a todos por terminar aceptando al Pelirrojo, que es un buen chico, pero tan, en fin...⁶³

5.5. *calato*

El DRAE-92 para Perú dice que *calato* es ‘desnudo, en cueros’. El DRAE-01 da la misma definición y añade la localización de Bolivia. El DA para Pe, norte y nordeste de Bo, norte de Chile ‘desnudo, en cueros’

El grito lo tomó tan desprevenido que, con el susto, la linterna se le escapó de las manos y rodó por el suelo, revelando bultos, fardos, que parecían de algodón, barriles, vigas, y (fugaz, intempestiva, inverosímil) la figura del negro *calato* y encogido, con las manos tratando de taparse la cara, y, sin embargo, mirando por entre los dedos, los ojazos espantados, fijos en la linterna, como si el peligro le pudiera venir sólo de la luz⁶⁴.

5.6. *calzonudo*

El DRAE-92 para Argentina indica que *calzonudo* es ‘torpe, timorato’. El DRAE-01 lo da también para Bolivia y modifica la definición: ‘dicho de un hombre: Que tiene carácter débil o condescendiente’. El DA para Pe, Ch, Ar, Bo, Ur ‘referido a persona, de carácter débil o condescendiente’.

Mira que *basurearlos* a todos para terminar aceptando al Pelirrojo, que es un buen chico, pero tan, en fin...

–¿Tan *calzonudo*, quieres decir? –lo ayudó Richard.

⁶² Vargas Llosa (1984: 234).

⁶³ Vargas Llosa (1984: 36).

⁶⁴ Vargas Llosa (1984: 83-84).

–Bueno, no lo hubiera dicho con esa crudeza –aspiraba y expulsaba el aire el doctor Quinteros, abriendo y cerrando los brazos–. Pero, la verdad, parece algo caído del nido⁶⁵.

5.7. *chinchulín*

El DRAE-92 para Bolivia, Ecuador y Río de la Plata dice que *chinchulín* es ‘yeyuno de ovino o vacuno, trenzado y asado’. El DRAE-01 con localización en Argentina, Bolivia y Uruguay lo define como ‘intestino delgado comestible de ovinos o vacunos’. El DA para Ec, Ch, Ar, Ur, Bo ofrece la misma explicación.

Los reconocí en el acto: eran los churrasqueros, dos hermanos bigotudos de La Parrillada Argentina, un restaurante situado en la misma calle, frente al colegio de las monjitas de Belén, donde ellos mismos, con mandiles blancos y altos gorros de cocineros, preparaban las sangrientas carnes y los *chinchulines*⁶⁶.

5.8. *choro*

El DRAE-92 para Chile dice que *choro* es ‘mejillón’. El DRAE-01 indica lo mismo pero añade también la localización de Bolivia. El DA para Gu, Pe, Bo, Ch ‘molusco bivalvo comestible de concha oval negruzca y estriada concéntrica en la parte exterior y en la interior lisa y clara con visos violáceos (*Mytilidae*; *Choromytilus chorus*).

Yo almorzaba todos los jueves donde el tío Lucho y la tía Olga y ese mediodía encontré a la familia todavía en pijama, cortando la mala noche con *choritos* picantes y cerveza fría⁶⁷.

5.9. *cierre relámpago*

El DRAE-92, s. v. *cierre*, dice lo siguiente de *cierre relámpago*: ‘en la Argentina y algunos otros países de América, cremallera de prendas de vestir, bolsos, etc.’ El DRAE-01 para Argentina, Perú y Uruguay modifica ligeramente la definición pero dice lo mismo: ‘cremallera (||de prendas de vestir, bolsos y cosas semejantes)’. El DA para Pe, Bo, Py, Ar, Ur ‘cierre cremallera’.

Su mano izquierda se deslizó sin prisa hacia la ranura del pantalón que ocultaba el *cierre relámpago* y, mientras, iba diciendo con voz adolorida:

–Yo soy puro, señor juez, yo no he conocido mujer⁶⁸.

⁶⁵ Vargas Llosa (1984: 36).

⁶⁶ Vargas Llosa (1984: 243-244).

⁶⁷ Vargas Llosa (1984: 16).

⁶⁸ Vargas Llosa (1984: 148).

5.10. *expendio*

El DRAE-92 con localización en Argentina, Méjico, Perú y Uruguay afirma que *expendio* es ‘en comercio venta al por menor’. El DRAE-01 da la misma definición y añade la localización de Cuba, Paraguay y Venezuela. El DA para Mx, Ni, Gu, RD, Ve, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘en el comercio, venta al por menor’.

Veía, acercándose, el puente, la encrucijada, endebles construcciones –quioscos de bebidas, *expendios* de cigarrillos, la caseta del Tránsito– y siluetas de personas cuyas caras no distinguía –estaban a contraluz– yendo y viniendo junto a las cabañas⁶⁹.

5.11. *guagua*

El DRAE-92 para el noroeste de Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú afirma que es ‘rorro, niño de teta. En Ecuador es sustantivo común de dos’. El DRAE-01 para el área de los Andes lo define como ‘niño de pecho. En Ecuador usado como nombre común en cuanto al género’. El DA para suroeste de Co, Ec, noroeste y oeste de Ar, Pe y Ch ‘niño de pecho’.

–Ya está en tercero de Derecho y trabaja como periodista –le explicó mi tío Lucho, alcanzándome un vaso de cerveza.

–La verdad –me dio el puntillazo la tía Julia– es que pareces una *guagua*, Marito⁷⁰.

5.12. *huevón*

El DRAE-92 para América lo define como ‘lento, tardo, bobalicón, ingenuo’. El DRAE-01 sin localización dice que es ‘perezoso (||tardo, lento)’ y, además, da otra definición también sin indicar lugar: ‘imbécil (||alelado)’. El DA para Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘referido a persona, tonta, simplona’.

–Creo que ya se fregó –le dije, cuando oí que el alcalde, en el colmo de la dicha, hablaba de traer guitarristas, de cerrar El Sol de Chíncha, de ponernos a bailar–. Y me parece que voy a ir preso por romperle la cara a ese *huevón*⁷¹.

5.13. *lisura*

El DRAE-92 para Guatemala, Panamá y Perú ofrece *lisura* con el significado de ‘palabra o acción grosera e irrespetuosa’. El DRAE-01 da la misma definición y añade la localización de Bolivia, Ecuador, Honduras. El DA dice de *lisura* para Mx, Ho, ES, Ni, Pa, Ec, Pe, oeste de Bo ‘palabra o acción grosera e irrespetuosa’ y de *lisuriento* para Pe ‘referido a persona, que dice lisuras o palabras groseras’.

⁶⁹ Vargas Llosa (1984: 211).

⁷⁰ Vargas Llosa (1984: 16).

⁷¹ Vargas Llosa (1984: 363).

Sólo nos besábamos cuando nadie podía vernos, lo que ocurría rara vez, porque a esas horas los cafés estaban siempre repletos de oficinistas *lisurientos*⁷².

5.14. *nomás*

El DRAE-92 para Argentina, Méjico y Venezuela indica que es ‘no más, solamente’. El DRAE-01 para esta misma acepción da la localización de América Meridional, Costa Rica, Honduras, Méjico y Nicaragua. El DRAE-92 trae otra definición que nos conviene al caso: para Argentina, Bolivia, Méjico y Venezuela dice que ‘en oraciones exhortativas, añade énfasis a la expresión. *Atrévase NOMÁS. Pase NOMÁS. Ú[sase] m[ás] pospuesto*’. El DRAE-01 ofrece esta misma explicación con localización en América Meridional, El Salvador, Honduras y México. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, Pa ‘no más, nada más, solamente, únicamente’.

–¿Es usted un ladrón o qué es usted? –lo increpó y yo me di cuenta que me estaba indemnizando por el terremoto de Ispahan–. ¿Se le ocurre que se va a llevar así *nomás* las máquinas del Servicio de Informaciones?⁷³

5.15. *palomilla*

El DRAE-92 para Perú dice que *palomilla* es ‘pilluelo, muchacho travieso y callejero’. El DRAE-01 suprime de la definición ‘pilluelo’ y amplía la localización para Bolivia y Chile. El DA para Pe, Ch ‘muchacho que pasa su tiempo deambulando por las calles y realizando travesuras’.

La conversación con Genaro-hijo, la reconciliación con la tía Julia, algo, me había estimulado mucho y regresé al altílo a escribir con ímpetu mi cuento de los levitadores, mientras Pascual despachaba los boletines. Ya tenía el final: en uno de esos juegos, un *palomilla* levitaba más alto que los otros, caía con fuerza, se rompía la nuca y moría⁷⁴.

5.16. *palta*

El DRAE-92 para América Meridional dice que *palta* es ‘aguacate, fruto’. El DRAE-01 da la misma definición con localización en Argentina, Chile, Perú y Uruguay. El DA para Gu, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur ‘fruto comestible del aguacate’.

Alemtaba el ingeniero proyectos grandiosos: talar árboles, exportar maderas preciosas para la vivienda y el mueble de los pudientes, cultivar la piña, la *palta*, la sandía, la guanábana y la lúcuma para

⁷² Vargas Llosa (1984: 150-151).

⁷³ Vargas Llosa (1984: 24).

⁷⁴ Vargas Llosa (1984: 203).

los paladares exóticos del mundo, y, con el tiempo, un servicio de vaporcitos por los ríos amazónicos⁷⁵.

5.17. *piba*

El DRAE-92 para Argentina dice que *pibe*, *ba* es ‘chaval, niño o joven’. El DRAE-01 solo dice ‘chaval’ y añade la localización de Bolivia y Uruguay. El DA recoge *piba* para Ar, Ur ‘mujer joven, especialmente la hermosa y atractiva’ y de *pibe*, *-a* para PR, Bo, Ar, Ur, PR, Py ‘muchacho joven’.

La tía Julia me agradeció otra vez las rosas –las vi sobre el aparador de la sala y eran poquísimas– y se puso a bromear, como siempre, pidiéndome que confesara qué clase de «programa» me había salido la noche que la dejé plantada: ¿alguna «piba» de la Universidad, alguna huachafita de la Radio?⁷⁶

5.18. *poto*

El DRAE-92 para el noroeste de Argentina y Perú trae *poto* como ‘trasero, nalgas’. El DRAE-01 modifica ligeramente la definición para decir lo mismo: ‘nalgas (||porciones carnosas y redondeadas)’ y, a la localización dada, añade Bolivia, Chile, Ecuador y Paraguay. El DA para Ec, Pe, Bo, Ch, Py, noroeste y oeste de Ar ‘ano’ y ‘nalgas’.

Decapitó las muñecas con que, en los parques, las niñeras entretenían, arrebató chupetes, tofis, caramelos que estaban a punto de llevarse a la boca y los pisoteó o echó a los perros, fue a merodear por circos, matinales y teatros de títeres y, hasta que se le entumecieron los dedos, jaló trenzas y orejas, pellizcó bracitos, piernas, *potitos*, y, por supuesto, usó de la secular estrategia de sacarles la lengua y hacerles muecas, y, hasta la afonía y la ronquera les habló del Cuco, del Lobo Feroz, del Policía, del Esqueleto, de la Bruja, del Vampiro, y demás personajes creados por la imaginación adulta para asustarlos⁷⁷.

5.19. *pucho*

El DRAE-92 para América Meridional dice que es ‘colilla del cigarro’. El DRAE-01 dice lo mismo pero añade a lo dado la localización de Honduras. El DA para Ho, ES, PR, oeste y suroeste de Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘colilla de cigarrillo o puro’.

–Amanece con el sol y con él va calentando –me explicó, musicalmente, mientras, a nuestro alrededor, un muchacho soñoliento barría el aserrín lleno de *puchos* y suciedades del Bransa–⁷⁸.

⁷⁵ Vargas Llosa (1984: 168).

⁷⁶ Vargas Llosa (1984: 73).

⁷⁷ Vargas Llosa (1984: 227).

⁷⁸ Vargas Llosa (1984: 56).

5.20. *rotoso*

El DRAE-92 para Argentina, Chile, Ecuador, Perú y Uruguay afirma que *rotoso* es ‘roto, desharrapado’. El DRAE-01 modifica un poco la definición pero indica lo mismo: ‘desharrapado (||andrajoso)’ y a la localización dada añade Bolivia, Ecuador, Paraguay y Perú. El DA para Pe, Ch, Ar, Ur, Ec, Bo ‘referido a una prenda de vestir, rota o en muy mal estado’.

Le decían Marimacho, pero ni por ésas se le hubiera ocurrido a Joaquín que ese adolescente cetrino, calzado con viejas zapatillas, cubierto por un blue jeans y una chompa *rotosa*, hubiera sido mujer⁷⁹.

5.21. *sapo*

El DRAE-92 para Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay afirma que *sapo* es ‘juego de la rana’. El DRAE-01 suprime la localización de Paraguay. El DA para Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur ‘juego que consiste en introducir desde cierta distancia un disco o moneda por un orificio que semeja la boca abierta de un sapo colocado sobre un soporte o por otras ranuras convenientemente dispuestas en este’.

Se fueron a La Punta, al Club de Cabos y Marineros, a tomarse una cerveza y a jugar al *sapo*⁸⁰.

5.22. *tacho*

El DRAE-92 para Argentina y Chile recoge *tacho* con el significado de ‘vasija de metal, de fondo redondeado, con asas, parecida a la paila. Por ext[ensión], cualquier recipiente de latón, hojalata, plástico, etc.’ Y para Argentina, Ecuador y Perú ‘cubo de basura’. El DRAE-01 con localización en Argentina, Chile y Uruguay lo registra como ‘recipiente de latón, hojalata, plástico u otro material’ y para Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Uruguay ‘cubo de la basura’. El DA para Ho, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur, Py ‘recipiente para depositar basura’.

El hijo del estupro mostró para sobrevivir la misma terquedad que para vivir había demostrado cuando estaba en la barriga: fue capaz de alimentarse tragando todas las porquerías que recogía en los *tachos* de basura y que disputaba a los mendigos y perros⁸¹.

5.23. *torta (de bodas)*

El DRAE-92 para Argentina, Chile y Uruguay afirma que *torta* es ‘tarta, pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, etc.’ El DRAE-01 añade la localización de Bolivia, Paraguay y Venezuela y reduce la definición a ‘tarta (||pastel grande)’. El DA para Ni, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘pastel gran-

⁷⁹ Vargas Llosa (1984: 344).

⁸⁰ Vargas Llosa (1984: 95).

⁸¹ Vargas Llosa (1984: 294).

de de bizcocho o de alguna otra masa homogénea de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, o alguna otra confitura’.

En el vestíbulo había también un buffè, y en el comedor se exhibían los dulces –mazapanes, queso helado, suspiros, huevos chimbos, yemas, coquitos, nueces con almibar– alrededor de la impresionante *torta de bodas*, una construcción de tules y columnas, cremosa y arrogante, que arrancaba trinos de admiración a las señoras⁸².

5.24. *trinche*

El DRAE-92 para Colombia, Chile, Ecuador, Méjico y Perú lo trae con el significado de ‘tenedor de mesa’. El DRAE-01 lo localiza en el área de los Andes, El Salvador, Honduras y Méjico con la misma definición. El DA para Mx, Ho, ES, norte de Co, Bo, Ec, Ur, Pa ‘tenedor, instrumento de mesa que sirve para comer alimentos sólidos’.

Construyó luego trampas multifamiliares, de base ancha, en la que un *trinche* con arabescos podía apachurrar simultáneamente al padre, la madre y cuatro crías⁸³.

5.25. *vaina*

El DRAE-92 para América Central y Meridional da la siguiente definición de *vaina* ‘contrariedad, molestia, cosa no bien conocida o recordada’. El DRAE-01 con localización en América Central, América Meridional y Cuba dice que es ‘contrariedad, molestia’ y con la misma localización da otra definición: ‘cosa no bien conocida o recordada’. Por lo tanto, de una acepción ha hecho dos y ha añadido la isla de Cuba. El DA para Ho, ES, Ni, Pa, este de Cu, RD, Ec, Pe, Bo, Ch, CR, Co, Ve ‘cosa o asunto cuyo nombre se desconoce, no se recuerda o no se quiere mencionar’.

–Sea como sea, déjenme decirle una cosa –oyó protestar a Manzanita–. Esta *vaina* no me gusta y me hizo usted un flaco favor escogiéndome⁸⁴.

En sexto lugar, teníamos los americanismos que el DRAE localizaba en América y también se usan en España. Solamente uno: *garúa* ‘llovizna’. La última edición del diccionario mantiene la incompleta localización.

Finalmente, dábamos los americanismos que presentan una localización más restringida de la que ofrece el DRAE-92. Sólo había dos: *jebe* ‘caucho, goma elástica’ y *montubio* ‘monteraz’, ‘agreste, rústico’. En ambos casos se mantiene la localización por parte del DRAE-01.

⁸² Vargas Llosa (1984: 42)

⁸³ Vargas Llosa (1984: 171-172).

⁸⁴ Vargas Llosa (1984: 101).

FINAL

En nuestro libro *La Academia y los americanismos de La tía Julia y el escribidor*⁸⁵ analizábamos 172 términos. Esas voces las clasificábamos en distintos apartados de los cuales ya hemos ofrecido los porcentajes correspondientes. Del total de voces, 66 de ellas han sido modificadas en la información que ofrecía el DRAE-92 con respecto al DRAE-01, lo cual constituye un 38.3% de rectificación. Naturalmente, ese porcentaje solo tiene en cuenta las voces de la novela pero eso puede darnos una idea de lo que ha cambiado la última edición del DRAE con respecto a la anterior. Introduce catorce nuevos de los de nuestra nómina, amplía la localización de las voces y modifica las definiciones para hacerlas más precisas, entre otras cosas. A pesar de todo lo que ha mejorado el Diccionario aún le queda mucho camino por andar. Las localizaciones están incompletas porque en muchísimos casos las voces tienen un área más amplia de la que señala la Corporación. Pero donde la isoglosa de los términos se amplía sobremanera es en el *Diccionario de americanismos* (DA), el cual, además, ofrece con mayor precisión la definición de la palabra. El DA recoge un área muchísimo más amplia de la del DRAE-01, con lo cual nos estamos acercando a la realidad de las cosas.

Acabo con las siguientes palabras de Congosto Martín y Quesada Pacheco (2009) que quiero hacer más:

Quiero expresar [...] el deseo de que algún día la Real Academia Española siga avanzando y reconozca también tan normativo el español de América como el español de España y el diccionario académico, el DRAE, el diccionario normativo, no recoja sólo una parte de la realidad lingüística sino «*el todo*» de dicha realidad lingüística, y no haya que tener dos diccionarios académicos sino uno solo Panhispánico (y no *de dudas*)⁸⁶.

Abreviaturas citadas del *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010):

Ar = Argentina
 Ch = Chile
 Co = Colombia
 CR = Costa Rica
 Cu = Cuba
 ES = El Salvador
 EU = Estados Unidos
 Gu = Guatemala
 Ho = Honduras
 Mx = México

⁸⁵ Navarro Carrasco (2000).

⁸⁶ Congosto Martín y Quesada Pacheco (2009: 212)

Ni = Nicaragua
 Pa = Panamá
 Pe = Perú
 PR = Puerto Rico
 Py = Paraguay
 RD = República Dominicana
 Ur = Uruguay
 Ve = Venezuela

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ACADEMIA ESPAÑOLA, 1989. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. 4ª ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA, 1992. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.), 1997. *Diccionario general de la lengua española*. Barcelona: Biblograf.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2010. *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana Ediciones Generales.
- CASARES, Julio, 1979. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. Barcelona: Gustavo Gili.
- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda y Miguel Ángel QUESADA PACHECO, 2009. «Los americanismos en los Diccionarios académicos (1726-2001): La aportación de Humberto López Morales», en María Victoria Camacho Taboada, José Javier Rodríguez Toro y Juana Santana Marrero, *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 191-236.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, 2002. «América en el *Diccionario Académico: 1992-2001*» en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo, *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco/Libros, 176-182.
- MALARET, Augusto, 1946. *Diccionario de americanismos*. 3ª ed. Buenos Aires: Emecé Editores.
- MOLINER, María, 1998. *Diccionario de uso del español*. 2ª. ed. Madrid: Gredos.
- MORÍNIGO, Marcos Augusto, 1993. *Diccionario del español de América*. 3ª ed. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, 2000. *La Academia y los americanismos de La tía Julia y el escribidor*. Alicante: Universidad.
- NEVES, Alfredo, 1975. *Diccionario de americanismos*. 2ª ed. Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina.
- PALMA, Ricardo, 1896. *Neologismos y americanismos*. Lima: Imprenta y Librería de Carlos Prince.
- SANTAMARÍA, Francisco, 1942. *Diccionario general de americanismos*. Méjico: Editorial Pedro Robredo.
- STEEL, Brian, 1990. *Diccionario de Americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Alcobendas (Madrid): Sociedad General Española de Librería.
- STEEL, Brian, 1999. *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco Libros.
- VARGAS LLOSA, Mario, 1984. *La tía Julia y el escribidor*. 7ª ed. Barcelona: Seix Barral.